

Metafora dalam Berbagai Bahasa
Kuesioner
David Gil dan Yeshayahu Shen

KATA PENGANTAR

Tujuan kuesioner ini adalah untuk memberikan tinjauan tentang ekspresi metafora dalam berbagai macam bahasa di dunia.

Kami sedang berupaya mendapatkan tanggapan dari sebanyak mungkin bahasa atas kuesioner ini, dengan penekanan khusus pada bahasa-bahasa yang sangat berbeda dengan *Standard Average European* (standar rata-rata bahasa Eropa) dalam hal struktur gramatikal, afiliasi genealogis dan kebudayaan penutur.

Kuesioner ini dapat diisi oleh penutur asli suatu bahasa, atau oleh ahli yang benar-benar menguasai bahasa tersebut maupun yang mempunyai akses kepada penutur asli.

Kuesioner ini bisa diisi dengan derajat kelengkapan yang berbeda. Tergantung pada banyaknya detail yang ada, waktu tanggapan dapat dilakukan dari setengah jam sampai beberapa jam. (Tentu saja karena kuesioner ini tidak memberikan batas waktu tertentu, Anda bisa menghabiskan waktu lebih dari itu, namun itu berarti Anda sudah melakukan proyek penelitian Anda sendiri). Kami sangat menghargai sekecil atau sebesar apa pun detail yang Anda berikan.

Kirimkan tanggapan Anda kepada David Gil, melalui email atau per pos.

Email: gil@eva.mpg.de

Pos:
Department of Linguistics
Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology
Deutscher Platz 6
Leipzig, 04103, Germany

Semua informasi yang anda berikan akan disebutkan pada setiap penerbitan yang berdasarkan kuesioner ini.

PENDAHULUAN

Nama bahasa:

Informasi tambahan mengenai bahasa ini (tidak wajib):

Nama responden:

Nama narasumber (jika berbeda dari responden):

BAGIAN 1:

Sebutkan kata-kata dalam bahasa Anda yang artinya sesuai dengan kata-kata di bawah ini. Kemudian, untuk masing-masing kata yang Anda sebutkan, jelaskan penggunaan tambahan, yang tak harafiah (arti kiasan) maupun metaforik yang mungkin ada, selain bentuk dasar atau bentuk standar dari kata tersebut, (Misalnya, istilah 'rasa' dapat digunakan secara metaforik dengan arti 'pikir, berpendapat'.)

ISTILAH-ISTILAH YANG BERHUBUNGAN DENGAN PANCA INDERA

lihat, tonton, pandang,
dengar
cium
rasa
sentuh

ISTILAH-ISTILAH YANG BERHUBUNGAN DENGAN SENSOR

pucat, muda
gelap
ramai, ribut
sepi, sunyi
wangi, harum
busuk
enak
tidak enak
manis
pahit
asam
asin
pedas

ANGGOTA BADAN

kepala
mata
telinga
mulut
punggung
perut
jantung
hati
tangan
kaki

ISTILAH-ISTILAH YANG BERHUBUNGAN DENGAN TEKSTUR

keras
lembut
halus, mulus
kasar
licin
bergerigi

ISTILAH-ISTILAH TENTANG MAKANAN

makan
minum
cerna
telan
muntah
kencing
berak

ISTILAH-ISTILAH TENTANG PERJALANAN

awal perjalanan
akhir perjalanan
titik tolak
tujuan
naik
turun
persimpangan
halangan, rintangan
bypass
jalan pintas
jalan buntu

BAGIAN 2:

Untuk setiap kata dari ketiga bidang di bawah ini, sebutkan sebanyak mungkin metafora dalam bahasa Anda.

EMOSI

Bidang ini meliputi marah, takut, cinta, benci, duka, sedih, bahagia dan lain sebagainya. Beberapa contoh ekspresi metafora di bidang ini adalah "kebakaran jenggot" , "membabi buta", "hatinya melayang", "jatuh cinta" dan sebagainya.

KEADAAN MENTAL

Bidang ini meliputi ingat, lupa, tahu, mengerti dan lain-lain. Beberapa contoh ekspresi metafora di bidang ini adalah "menagkap (ide)", "masuk akal", "menerangkan (ide)", dan sebagainya.

WAKTU

Beberapa contoh ekspresi metafora di bidang ini adalah "makan banyak waktu", "waktu sudah habis", "peluang sudah terlewat", "jauh-jauh hari".

BAGIAN 3 (tak wajib dan tak terbatas)

Setelah mencapai bagian ini, mungkin anda telah menangkap ruang lingkup fenomena yang sedang kami teliti. Namun, pertanyaan-pertanyaan yang kami ajukan mungkin belum mencakup berbagai jenis metafora yang menarik lainnya, yang mungkin memainkan peran yang lebih penting dalam bahasa anda. Sampaikan informasi apa pun yang Anda anggap menarik tentang penggunaan metafora jenis lain dalam bahasa anda.

Akhir kata, kami sangat menghargai komentar Anda atas kuesioner ini sendiri, serta bagaimana membuatnya lebih mudah bagi pemakai.

Terima kasih atas bantuan Anda.